

# КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ПЕРЕВОД ТИПОВ ТЕКСТОВ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

青史宜其所志一、不妄第金  
帝謂出沛府似非秦王時耳  
方秦王時雖已暇鄉儒建文學  
館无怪於求書之亟然詢契神  
光視豐沛且給事中矣容以  
一序而輕役之數千里邪又唐  
季盜發昭陵魏晉後諸賢墨  
迹悉復顯則當時所秘奚專  
此序而止正恐書生務珍其貨  
飾難得之辭聞者不稽信以  
然故雖劉不免於惑又况



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК. ПЕРЕВОД ТИПОВ ТЕКСТОВ

*Рекомендовано Учебно-методическим советом БГУ  
в качестве учебного пособия для обучающихся по направлению  
подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика*

Улан-Удэ  
Издательство Бурятского госуниверситета  
2017

УДК 811.571 (075.8)

ББК 81.71-1973

К 451

Утверждено к печати  
редакционно-издательским советом  
Бурятского государственного университета

*Рецензенты*

**Е. Ж. Баяртуева**, канд. ист. наук, доц.,  
и.о. зав. кафедрой восточных и европейских языков  
Восточно-Сибирского государственного университета  
технологий и управления

**А. К. Хабдаева**, д-р филос. наук, доц.  
кафедры английского языка и лингводидактики  
Института филологии и массовых коммуникаций  
Бурятского государственного университета

К 451     **Китайский язык. Перевод типов текстов:** учебное пособие / сост. И. Д. Алексеева, Н. Г. Аюшеева, А. А. Шахаева. — Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2017. — 114 с. ISBN 978-5-9793-0996-5

Учебное пособие включает тексты различного характера: фразеологизмы и истории к фразеологизмам, художественные тексты, адаптированные и оригинальные, а также тексты средств массовой коммуникации. Состоит из уроков и приложения.

Предназначено для учащихся Восточного института БГУ, обучающихся по направлению 41.03.03 Востоковедение и африканистика.

УДК 811.571 (075.8)  
ББК 81.71-1973

ISBN 978-5-9793-0996-5

© Бурятский госуниверситет, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	5
<b>РАЗДЕЛ I. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ</b>	
Блок 1. 远古时代，夏商周成语故事	8
Блок 2. 春秋战国，秦朝成语故事	11
Блок 3. 三国，晋朝成语故事	14
Блок 4. 北朝，隋朝成语故事	17
Блок 5. 唐朝，五代十国成语故事	19
Блок 6. 宋代，元代，清代成语故事	21
<b>РАЗДЕЛ II. ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ</b>	
<b>Проза</b>	
Текст 1. 中国龙	23
Текст 2. 中国人的几种交际方式	26
Текст 3. 河神娶妻	30
Текст 4. 我和父亲的“战争”	34
Текст 5. 给咖啡加点儿盐	37
Текст 6. 人生最重要的三件事	40
<b>Поэзия</b>	
Текст 1. 北岛“回答”	44
Текст 2. 舒婷“致橡树”	46
Текст 3. 顾城“二首诗”	48
Текст 4. 徐志摩“再别康桥”	49
Текст 5. 戴望舒“雨巷”	51
Текст 6. 卞之琳“断章”	53
<b>РАЗДЕЛ III. ТЕКСТЫ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ</b>	
Текст 1. 俄罗斯人眼中的满洲里	54
Текст 2.1. 养活自己永远是第一位的	56
Текст 2.2. 蒋方舟：在大学什么都了解点	58
Текст 3.1. 电子垃圾危害巨大	64
Текст 3.2. 环保为什么这样难	65
Текст 4.1. 海尔公司在海外	72
Текст 4.2. 建设包容型世界经济，夯实共赢基础	73
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b>	
安居乐业	79
名落孙山	79
小题大做	80
力不从心	81
开卷有益	82
扑朔迷离	82
龙的传人	83

凤凰的传说	84
礼貌和谦虚的表达	84
石狮子翻“跟斗”	86
常回家看看	87
张金如“不灭的希望”	88
秋力“闭月·羞花·沉鱼·落雁”	93
刘墉“别让自己更孤独”	95
刘墉“点亮一盏心灯”	97
不速之客“梁晓声”	100
亦舒“别人的女郎”	103
<b>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК</b>	112

## ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие «Китайский язык. Перевод типов текстов» предназначено в качестве основной учебной литературы по дисциплине «Основной восточный язык: перевод типов текста» для обучающихся по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика, профили «История стран Азии и Африки» и «Социально-экономическое развитие стран Азии и Африки», в Восточном институте Бурятского госуниверситета на третьем и четвертом курсах.

Целью данного пособия, как и дисциплины «Основной восточный язык: перевод типов текста», является формирование у обучающихся коммуникативной переводческой компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать китайский язык как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для дальнейшего самообразования. Под коммуникативной переводческой компетенцией понимается умение соотносить различные языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения. Языковой материал китайского языка рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- типы текстов современного китайского языка;
- механизм лексического разбора текстов современного китайского языка;
- основных выдающихся деятелей Китая в различных областях (литературе, истории, культуре, политике и т. д.).

Уметь:

- проводить многоаспектный анализ текста: определить тему, основные мысли текста; объяснить смысл названия (подбирать свои варианты названия);
- определять стиль текста, тип речи, доказывать принадлежность текста к тому или иному стилю и типу; находить в тексте языковые средства (лексические, грамматические и образные);
- самостоятельно составлять задание к тексту, направленное на осмысление содержания, авторского замысла, на выявление осо-

бенностей использования в тексте языковых средств разных уровней;

– замечать чужие грамматические и стилистические ошибки при переводе и исправлять их.

Владеть:

– методами анализа разных по жанрам текстов;

– методами перевода разных по типам текстов.

Настоящее пособие нацелено на формирование профессиональной компетенции, предусмотренной ФГОС ВО по направлению 41.03.03 Востоковедение и африканистика: «способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера» (ПК-2).

Содержание пособия полностью соответствует цели освоения дисциплины, оно состоит из трех самостоятельных разделов, в приложении приведены тексты для дополнительного чтения.

Раздел I «**Фразеологизмы**». Здесь представлены небольшие исторические рассказы, связанные с происхождением чэньюев разных исторических династий Китая, для изучения и познания фразеологической системы языка, образа жизни, характера, культуры и традиций китайского народа, с целью улучшения процесса коммуникаций для формирования профессиональных компетенций, включающих все необходимые знания, умения и навыки для осуществления профессиональной деятельности. В данном разделе также представлены дополнительные тексты для чтения с заданиями, направленные на изучение семантически неделимых устойчивых фразеологических оборотов, значимых единиц языка, лексического состава, значения морфологических свойств составных частей, истории происхождения, употребления и экспрессивно-стилистической окраски в сопоставительном и сравнительно-историческом планах.

Раздел II «**Художественные тексты**» поделен на два подраздела: поэзия и проза. В разделе «Поэзия» представлены произведения поэтов-символистов начала XX века и представителей «туманной поэзии» 60-х гг. прошлого века. Во втором разделе представлены произведения в жанре мини-рассказ 微型小说 *weixing xiaoshuo* из сборника «Китайские и зарубежные мини-рассказы» “中外微型小说” *zhongwai weixing xiaoshuo*, а также из сборника «Мир малень-



ких рассказов (400 произведений)» “小小小说世界 (400 篇)” *xiaoxiaoshuoshijie (400 pian)*. Тексты направлены на совершенствование навыков перевода адаптированных, а затем и неадаптированных текстов поэтического и прозаического характера, а также призваны познакомить обучающихся с творчеством известных китайских писателей и поэтов. Тексты также содержат упражнения, направленные на контроль понимания содержания произведений и закрепления лексического и грамматического материала.

В разделе III «*Перевод текстов средств массовой информации*» представлены тексты из журналов и газет современного Китая. Каждый текст снабжен упражнениями, направленными на проверку понимания содержания текстов и усвоения лексики, характерной для текстов данного типа. Тексты дают возможность увидеть наряду с общими особенностями языка СМИ лингвостилистические особенности (своеобразие функционирования лексики и фразеологии), а также познакомиться с морфологическими, словообразовательными и синтаксическими средствами в массмедийном дискурсе.